

RESEÑA DE *QUEERING TRANSLATION, TRANSLATING THE QUEER. THEORY, PRACTICE, ACTIVISM*, EDITADO POR BRIAN JAMES BAER Y KLAUS KAINDL

RESENHA DE *QUEERING TRANSLATION, TRANSLATING THE QUEER. THEORY, PRACTICE, ACTIVISM*, EDITADO POR BRIAN JAMES BAER E KLAUS KAINDL

REVIEW OF *QUEERING TRANSLATION, TRANSLATING THE QUEER. THEORY, PRACTICE, ACTIVISM*, EDITED BY BRIAN JAMES BAER AND KLAUS KAINDL



Magdalena CHIARAVALLI
Traductora Pública Nacional
La Plata, Buenos Aires, Argentina
<https://www.linkedin.com/in/magdalenachiaravalli/>
<https://orcid.org/0000-0003-2647-918X>
magdalenachiaravalli@gmail.com
magdalena.chiaravalli.21@ucl.ac.uk

María Laura Escobar AGUIAR
Profesora
Universidad Nacional de La Plata
La Plata, Buenos Aires, Argentina
<https://www.linkedin.com/in/maria-laura-escobar/>
<https://orcid.org/0000-0003-4522-123X>
mariaescobaraguiar@gmail.com
marialaura.escobar@uvic.cat

1

El volumen *Queering Translation, Translating the Queer. Theory, Practice, Activism*, editado por Brian James Baer y Klaus Kaindl y publicado por la editorial Routledge en 2018, recoge catorce contribuciones en las que se articulan la teoría *queer* y los estudios de traducción desde diferentes puntos de vista, perspectivas y disciplinas, que incluyen no solo la traductología, sino también la etnografía, la lexicografía e incluso las artes visuales. El libro busca dar una respuesta concreta a la ausencia que observan los editores de aportes provenientes de los estudios de traducción que integren suficientemente los conceptos e instrumentos teóricos de esta disciplina con los estudios *queer* desde sus inicios. De acuerdo con Baer y Kaindl, la integración de ambas disciplinas, las cuales problematizan de una u otra forma la otredad, tiene el potencial de provocar un efecto desestabilizador tanto en los modelos de representación de la alteridad como en las voces autorales y las subjetividades que estas



Este é um artigo em acesso aberto distribuído nos termos da *Licença Creative Commons* Atribuição que permite o uso irrestrito, a distribuição e reprodução em qualquer meio desde que o artigo original seja devidamente citado.

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original article is properly cited.

proyectan. El subtítulo *Theory, Practice, Activism* hace referencia a las tres áreas abordadas por las contribuciones que forman parte del volumen. Aunque estas áreas suelen estar interrelacionadas, presentan tensiones entre ellas, y cada una constituye una sección del volumen que agrupa los aportes de diversos autores de distintas nacionalidades, procedencias y experiencias culturales.

En la introducción, Baer y Kaindl realizan un breve repaso por los aportes más destacados en el campo de la traducción que articulan los estudios de traducción y los estudios *queer*. Aclaran que el foco del volumen se encuentra en las formas en que la teoría *queer* puede apoyar una interpelación de los modelos dominantes de la teoría y la práctica de la traducción. Desde una perspectiva dual que busca abordar fenómenos *queer* de manera *queer*, el objetivo es entender cómo los fenómenos *queer* entre culturas y lenguas pueden desafiar la comprensión de la teoría y la práctica de la traducción y promover una relación productiva e interrogativa entre ambas disciplinas.

2 En este libro, es posible encontrar estudios de traducciones que trabajan con varias lenguas, tales como el español, el francés, el ruso, el italiano, el chino, el japonés, el alemán, el portugués, el turco y el húngaro. Es menester aclarar, sin embargo, que, de todas las contribuciones que analizan traducciones (doce de catorce), solo una no tiene el inglés como una de las lenguas de trabajo, lo que pone de manifiesto el rol preponderante que continúa teniendo el inglés como *lingua franca* de la investigación. Asimismo, los estudios incluidos en este volumen abordan diversas prácticas de escritura, como la traducción interlingüística e intersemiótica, la adaptación, la imitación, la reescritura y la retraducción, entre otras. La mayoría de las contribuciones trabajan con texto escrito y solo unos pocos con textos visuales y multimodales.

En el primer capítulo, se ofrece un esbozo de la investigación de José Santaemilia que podría englobarse en “sexualidad y traducción”. El autor se pregunta qué ocurre cuando se traduce la sexualidad y qué papel juega la traducción en la mediación de su construcción. Para ello, identifica dos perspectivas de investigación: cómo se traducen las sexualidades (*queer*) y el potencial teórico representado por la sexualización de la traducción —la traducción de la sexualidad y la sexualización de la traducción—. Santaemilia sostiene que no hay nada neutral en la traducción del lenguaje del sexo y el placer, sino, más bien, un acto político que muestra/desnuda la actitud de quien traduce hacia conceptos de género/identidades sexuales, comportamientos sexuales y normas morales. La teoría *queer* cuestiona las convenciones y deconstruye las categorías y oposiciones dominantes, al mismo tiempo que proporciona una

perspectiva nueva y más amplia que revela las limitaciones o consideraciones personales de los autores al momento de tratar la sexualidad en el discurso. En este trabajo, Santaemilia se enfoca en la traducción de literatura erótica y en el análisis de la censura y la autocensura del contenido sexual en la traducción con ejemplos de *The Ages of Lulu* para destacar las contradicciones presentes en la traducción de escenas eróticas explícitas, y menciona casos de censura, sobre todo en el ámbito audiovisual, que tuvieron lugar durante las dictaduras europeas del siglo XX. El autor destaca la necesidad de incluir una perspectiva *queer* en estos análisis para considerar las limitaciones de las categorías identitarias en la representación de las sexualidades aceptadas públicamente.

En el segundo capítulo, Elena Basile explora diversos aspectos de la sexualización de la traducción y establece relaciones (sexuales) entre la traducción y lo *queer*. La autora entiende la traducción como fuente de placeres peligrosos derivados de la transgresión cultural y lo *queer* como formas de vida que se oponen radicalmente a las normas establecidas por los regímenes de poder socio-sexuales. Tanto en la traducción como en el acto sexual, las lenguas y los cuerpos se desatan al traspasar el umbral de la percepción. Lo que une estos dos ejes, entonces, es el cruce de fronteras porosas y el placer textual y carnal que esto implica. Consecuentemente, se desmorona el ideal de la transparencia de la propia identidad. Con el texto *Je Nathanaël* de la escritora transgénero Nathalie Stephens y su autotraducción al inglés como punto de partida, Basile se propone explorar la posibilidad de coger (*fuck*) en la traducción y dar respuesta a la pregunta: ¿existe un texto cogible (*fuckable*)? Según la autora de este capítulo, *coger* señala todo aquello tan entrelazado, tan lleno de nudos y marañas de lenguas y cuerpos que no alcanza con los parámetros normativos para desentrañarlo. A pesar de su intraducibilidad, esta situación genera en Basile la imperiosa necesidad de traducir y desatar así la posibilidad de una comunicación sin barreras, libre de todo guion cultural o lingüístico. De acuerdo con Basile, los textos de su corpus han puesto de manifiesto que entender la traducción como la lectura más íntima es una visión idealizada de esta práctica discursiva que oculta la vulgaridad y la violencia que también pueden estar presentes en la traducción. La cogibilidad del texto, entonces, socava una noción idealizada de la traducción basada en la intimidad y pone de manifiesto su potencial pornográfico y violento.

En el tercer capítulo, Baer presenta una nueva perspectiva acerca de la sexualización de la traducción. El autor retoma la crítica de Jon Binnie al modelo de homosexualidad dominante de Dennis Altman y argumenta en favor de un enfoque global de los estudios de sexualidad. Siguiendo a Binnie y a Oliva Espin, Baer pone el foco en un aspecto que considera relegado

por estos autores y, a menudo, ignorado en las ciencias sociales: la lengua y la traducción. Llama, entonces, la atención a la lengua y a la traducción como paso fundamental para descentralizar los modelos occidentales y, así, salir de sus modelos dominantes y de la homogeneización cultural. El corpus de este trabajo comprende casos de la Rusia postsoviética, y el estudio pretende mostrar que la traducción es un lugar donde los símbolos e imágenes occidentales se negocian, implementan y reorganizan según las necesidades de la audiencia meta. Para Baer, la traducción puede verse como una expresión de intervención lingüística y política más que como un acto de sumisión a la cultura anglófona. En este sentido, prestar atención a la traducción evitaría la “internacionalización” de los estudios gay y lésbicos y, al disociarse de la cultura imperialista, se habilitaría su uso en pos de la liberación del campo discursivo y de la negociación de identidades tanto globales como locales.

Este volumen aborda también el mundo de las redes sociales y los movimientos de *crowdsourcing*. En el capítulo cuatro, Serena Bassi explora las particularidades del proyecto estadounidense *It Gets Better* y los problemas que se presentan en su versión italiana *Le Cose Cambiano*. Este proyecto, que fue furor en YouTube con más de cincuenta millones de visualizaciones y que contó con el apoyo y la participación de personalidades muy reconocidas como Barack Obama y Lady Gaga, entre otras, afirma que su objetivo es “enaltecer, empoderar y conectar jóvenes lesbianas, gays, bisexuales, transgénero y *queer* de todo el mundo” (nuestra traducción). Para ello, produce videos que recogen las experiencias de personas que se identifican con el colectivo LGBTQ y busca transmitir un mensaje común de esperanza: el dolor y sufrimiento que padecen las personas de este colectivo se acabará. Frente a un movimiento que reproduce la histórica promesa de un futuro mejor tan común a muchos discursos occidentales, Bassi se pregunta sobre la traducibilidad de este mensaje a otras lenguas y a otras culturas, y sobre el poder que yace detrás de la búsqueda de equivalencias. Este trabajo explora, entonces, la influencia que tiene la localización en la construcción de la alteridad y denuncia cómo la búsqueda indiscriminada de equivalencias se inscribe en un proyecto capitalista de control de la actividad humana. En este sentido, el intento constante de ajustar las lenguas para producir equivalencias restringe, en última instancia, la construcción y la circulación de la alteridad. El capítulo describe brevemente el proceso de traducción del material del proyecto, realizado de manera *amateur* por los mismos usuarios de la plataforma, y pone de relieve el proceso de internacionalización por medio del cual el proyecto pretende que los videos de aquellos participantes que habitan en otros países imiten el formato estadounidense. Así, Bassi se propone expandir el concepto de localización, de modo que

incluya fenómenos que no se consideran parte de la industria de la globalización, internacionalización, localización y traducción (GILT), y apuesta al desarrollo de una práctica de localización *queer*, entendida como una traducción no marcada que desencadena modelos alternativos de subjetividad.

Evren Savci presenta en el quinto capítulo la idea de utilizar los métodos de investigación etnográfica para la traducción de lo *queer*. Para la autora, son varios los puntos que unen la etnografía y la traducción, entendida esta última como la forma de hacer lugar a lo lingüístico dentro de lo social y de tender puentes entre la sociología y la teoría *queer*. Para ninguna de estas disciplinas los significados textuales y sociales son fijos o carecen de complicaciones: en la traducción, los significados circulan, mientras que la etnografía crítica busca entender las dinámicas y los cambios sociales a través de los que las personas interactúan. Con respecto a los posibles aportes de la etnografía a la traducción *queer*, Savci sostiene que tiene el potencial de descentralizar el traductore¹ individual como fuente del significado traducido al llevar la atención a los modos en que se “traducen”² conceptos según cómo los usan varios sujetos. Ante el uso de terminologías específicas, los métodos de análisis etnográficos permiten revelar las operaciones de poder, los mundos ideológicos que las encapsulan y quién tiene acceso legítimo a ellos. Con la etnografía, afirma Savci, es posible comprender cómo se *practica*³ la lengua y rastrear los efectos del cambio lingüístico ya que esta disciplina ayuda a exponer la heterogeneidad de lo “local” y a complejizarlo, al tiempo que contribuye a dismantelar el binario “fuente frente a meta” y otras reducciones simplistas de lo cultural a lo lingüístico.

La segunda sección comprende cinco capítulos de estudios de casos que relacionan práctica y teoría. El primero de este grupo corresponde a James St. André, quien toma *The Pacha of Many Tales* de Frederick Marryat como corpus y lo analiza como una traducción *queer*. En este texto de 1835, St. André identifica diversos modos textuales tales como pseudotraducciones, traducciones propiamente dichas e imitaciones. Antes de abordar su análisis, enfatiza la necesidad de expandir y *queerizar* los límites de lo que consideramos traducción para incluir las prácticas de pseudotraducción y adaptación. St. André vuelve sobre las metáforas que se han utilizado a lo largo de los años para describir y entender la traducción, y propone una nueva metáfora que dé cuenta de una manera original de entender el lenguaje, la comunicación y la cognición: traducción como la performance *crossidentitaria*. De acuerdo con el autor, esta metáfora habilita una manera no esencialista y postpositivista de entender la traducción que comprende prácticas tales como *passing*, *slumming*, *blackface*, *masquerade* y *drag*. St. André se sirve entonces de esta metáfora *queer* para el análisis de *The Pacha of Many Tales* en tanto

traducción *drag* y demuestra su utilidad para abordar las múltiples prácticas de traducción e interpretación.

En el capítulo siete, Leo Tak-Hung Chan presenta el caso de la traducción de un texto clásico chino, *The Journey to the West*, al manga japonés y explora cómo se aprovecha la naturaleza subversiva de este género. Partiendo de la definición de *queer* de Halperín, Chan destaca que lo interesante de las traducciones al manga es que lo *queer* se trata en modo parodia. Si bien para Chan la parodia es prácticamente imposible en la traducción propiamente dicha, estima que, en las formas libres de traducción del caso de estudio, se permiten la manipulación, amplificación y recreación de la parodia y sostiene, además, que les artistas del manga pueden considerarse “manipuladores creativos o traductores radicales”. De este modo, la traducción radical se entiende como una forma *queer* que expone la naturaleza verdadera de nociones aceptadas de modo incuestionable, lo que da como resultado un modo de resistencia contra las divisiones de género estrictas. Por último, Chan reivindica la parodia como práctica discursiva que permite desdibujar los límites masculino/femenino y burlarse de las identidades de género rígidas.

6

En el octavo capítulo, se retoman las teorías de sexualidad de Eve Sedgwick y Lee Edelman, quienes entienden el deseo homosexual como una fuerza afectiva que da forma a diferentes modos de escritura que se utilizan para establecer lazos nuevos entre la traducción y la homosexualidad. Sergey Tyulenev realiza, por un lado, un análisis comparativo de la obra del Gran Duque Constantino Constantínovich Románov de Rusia, publicada bajo el seudónimo de K.R. en la segunda mitad del siglo XIX, que comprende poesía, diarios y traducciones. Por otro lado, examina el complejo entramado de habla y silencio que se presenta en ella para descubrir la fuerza del deseo homosexual en la traducción. Al trazar los caminos discursivos del habla y el silencio en la obra de K.R. con respecto a la manifestación del deseo sexual, el autor de este capítulo explora el rol de la traducción, entendida como un modo particular de escritura *queer*, en la construcción discursiva de la homosexualidad.

En el capítulo nueve, Clorinda Donato toma como caso de estudio la novela corta *Breve storia della vita di Catterina Vizzani*, de Giovanni Bianchi, y su traducción al inglés. La novela explora realidades fisiológicas, psicológicas y sociales de una persona transgénero que vivió y se presentó como hombre y como mujer durante su vida. Para representar esta vida transgénero, Bianchi se sirvió de los recursos gramaticales de la lengua italiana y usó los marcadores de género de modo flexible según le⁴ protagonista aparece como Catterina Vizzani o Giovanni Bordoni. Sin embargo, al realizar una lectura comparativa del texto fuente y la traducción al

inglés de John Cleland, Donato observa una presentación del género muy diferente a la realizada en el texto en italiano, que, según la autora, responde a los diferentes contextos, públicos y sesgos a los que se dirigen quien escribe y quien traduce. Así como Bianchi celebra lo *queer* de Vizzani/Bordoni, también se observa que la traducción de Cleland intenta reheterosexualizar al personaje mediante el uso de lenguaje no *queer*, por lo que constituye un caso de “traducción queer revertida” [*reversed queer translation*]. La lectura comparativa y su análisis pone de manifiesto, entonces, una presentación diferente del género en función de las distintas audiencias: donde en el texto fuente lo *queer* se muestra, en palabras de la autora, como algo “normal” y como una de las tantas formas de presentar el género, en el texto meta se muestra como lo depravado o pervertido que, por tanto, provoca rechazo.

Zsófia Gombár aborda en el décimo capítulo la censura y la traducción de literatura *queer*. Para ello, explora las políticas de traducción y censura de obras literarias en inglés durante la dictadura de António de Oliveira Salazar en Portugal y los mandatos de Kádár en Hungría en relación con la homosexualidad y otras minorías sexuales. Por un lado, Gombár caracteriza estos regímenes como autoritarios y denuncia el tabú asociado a la homosexualidad en ellos. Por otro lado, establece ciertas diferencias entre los gobiernos que fueron decisivas en la práctica de censura y en la publicación de obras traducidas de la literatura *queer* en inglés. Para este trabajo, Gombár recopila todas las traducciones literarias publicadas entre 1949 y 1974 en Hungría y Portugal y confecciona una lista —incluida en el capítulo— con aquellas que hacen referencia explícita o implícita a contenido de carácter homosexual. El capítulo también explora el contexto sociopolítico de las traducciones del corpus y busca comprender el grado de aceptabilidad de las sociedades receptoras para intentar explicar luego las políticas de censura.

La tercera y última sección del libro, dedicada a lo que los editores denominan “activismo”, entendido como aquellas aplicaciones prácticas de lo presentado en las dos secciones anteriores, inicia con el artículo de Marc Démont, quien caracteriza y presenta tres estrategias para traducir textos literarios *queer*, según si ocultan, solidifican o dejan libre el contenido *queer*. La traducción desatendida (*misrecognizing*) ignora lo *queer*, busca reescribir el texto desde un punto de vista hegemónico y termina por suprimir la fuerza disruptiva del texto fuente. El segundo modo es el de traducción minorizante (*minoritizing*), en el que se solidifica la naturaleza cambiante de lo *queer* al allanar su poder connotativo a una simple cuestión de equivalencias denotativas. En otras palabras, se asimila la fuerza disruptiva del texto y se lo transforma en una forma fija. Por último, la traducción *queer* busca reconocer la fuerza

disruptiva del texto y recrearla en la lengua meta. El autor sostiene que respetar el potencial significado *queer* de un texto debería ser un enfoque central de las traducciones *queer* para deshacer las eliminaciones y asimilaciones estratégicas de los otros modos. Para ello, propone dos tipos de práctica *queer*: realizar una crítica *queer* de las traducciones existentes y respetar lo intangible de lo *queer* mediante el desarrollo de técnicas para preservar la densidad de este tipo de texto literario, entre las que destaca que el uso de las notas del traductor es de lo más interesante. Finalmente, tras explicar los tres modos, pasa a comentar el caso de la traducción de la novela *Moby Dick* y cómo se atenuó en algunos casos y se eliminó en otros la dimensión *queer* del texto fuente.

La lexicografía tampoco queda fuera de este volumen. Eva Nossem se ocupa de esta disciplina en el capítulo doce, en el cual pone de manifiesto las normas y valores que subyacen en la práctica lexicográfica, y cuestiona la divulgada pero nociva noción de una disciplina objetiva. Siguiendo a Foucault, establece paralelismos entre quienes se dedican a la lexicografía y quienes se dedican a la traducción, y les atribuye un papel activo y sustancial tanto en la creación de conocimiento como en la configuración de una cultura. Nossem explica las etapas conducentes a la confección de un diccionario y denuncia que estos instrumentos, que cumplen una función lingüística pero también cultural, contribuyen a perpetuar relaciones desiguales e injustas de poder. El papel de quien se dedica a la lexicografía en tanto agente social tiene el potencial de revertir esta tendencia conservadora al dismantelar la ilusión de objetividad en su trabajo y poner de manifiesto los mecanismos que sostienen los discursos dominantes. Por último, la autora propone una lexicografía *queer* que identifique estructuras heteronormativas de poder y las haga visibles.

En el capítulo trece, Michela Baldo busca teorizar la interconexión entre la teoría *queer* y la traducción y, para ello, se enfoca en los discursos que rodean la retraducción al italiano realizada por Federico Zapinno de *Undoing Gender* de Butler y explora las posibilidades que los conceptos de performatividad y afectividad le ofrecen a la traducción. Para Zappino, el concepto de *undoing* tiene implicaciones positivas ya que ofrece la posibilidad de transformación y recreación de nuevos parámetros de inteligibilidad, subjetividad y durabilidad que exceden los parámetros consolidados. Luego, Baldo se vuelca a la definición del concepto de afecto (*affect*) y retoma otros autores para definirlo. Según la autora, la performatividad del afecto surge del cuerpo en movimiento, del perpetuo convertirse en, similar al *doing* y *undoing* de Butler. Desde esta perspectiva, el afecto es fundamental para entender las peculiaridades de la traducción activista ya que produce traducciones en el momento exacto en el que se produce

el movimiento entre cuerpos. Por tanto, la traducción como encuentro entre textos y cuerpos se vuelve un espacio de *doing* y *undoing*, es decir, un espacio performativo, que expone a quienes lo ocupan a una constante descomposición y recomposición. Así entendido, el afecto constituye la fuerza propulsora, performativa y *queer*, que permite el encuentro con la alteridad, que impacta, a su vez, en la producción de traducciones y en los efectos que generan.

El último capítulo aborda la dimensión política de la traducción y expande sus horizontes más allá de la escritura. Mark Addison Smith reflexiona sobre su propia traducción, titulada *Years Yet Yesterday*, del discurso del reconocido dramaturgo, autor, productor y militante de los derechos LGBTQ estadounidense Larry Kramer. En esta traducción se toma un texto oral y se lo transforma en una obra de arte visual que comprende veinticuatro tablas optométricas con inscripciones a mano que representan el abecedario. Con la obra se busca establecer relaciones entre las reflexiones teóricas sobre la traducción y la militancia artística y se desafían así las categorías establecidas por Jakobson (traducción interlingüística, intralingüística e intersemiótica). De acuerdo con Smith, la traducción entendida como militancia *queer* traspasa este tipo de divisiones para comprender también expresiones no verbales.

Como hemos visto, los aportes recogidos en *Queering Translation, Translating the Queer* abarcan múltiples aspectos de la traducción y de la teoría *queer*, y adquieren, en este sentido, gran valor y relevancia. El volumen es un primer paso importante en la búsqueda de una articulación integral de estas dos disciplinas que reconozca la complejidad de esta tarea, así como también su potencial desestabilizador de modelos establecidos. Para los próximos pasos, los debates podrían beneficiarse de la exploración de esta articulación en áreas como la traducción audiovisual y la interpretación, y otras que no han sido incluidas. Asimismo, sería interesante —y relevante— que, en los futuros aportes que retomen la dirección propuesta, se trabaje con lenguas de países que no se consideran dentro de los denominados países desarrollados de Europa y Asia, como el árabe y el hindi (que se encuentra dentro de los seis idiomas más hablados del mundo), y otras lenguas originarias del continente africano y americano, por citar algunos ejemplos. Aun así, este volumen adquiere gran relevancia en los estudios de traducción ya que, al articularlos con los estudios *queer* en la teoría, la práctica y el activismo, pone de manifiesto los modos en que los fenómenos *queer* entre culturas e idiomas desafían los modelos dominantes de la teoría y la práctica de la traducción. Es, sin dudas, un trabajo pionero que nutre y establece el contacto entre los estudios de traducción, los estudios *queer*, la política y el activismo, y abre la puerta a futuras investigaciones.

REFERENCIA

Baer, Brian James, & Kaindl, Klaus. (2018). *Queering Translation, Translating the Queer. Theory, Practice, Activism*. Routledge.

¹ Por ser esta una reseña de un volumen centrado en la traducción *queer*, hemos intentado evitar las marcas de género. Cuando no fue posible, hemos optado por el denominado “lenguaje inclusivo” para hacer referencia a quien traduce, quien escribe, quien dibuja, es decir, quien produce el texto, sea visual, escrito o multimodal.

² Estas comillas recogen el uso de la autora en su capítulo.

³ La itálica recoge el uso de la autora en su capítulo.

⁴ Dado que el texto que se analiza utiliza los marcadores de género de modo flexible, entendemos que, en este caso puntual, es preferible usar lenguaje inclusivo.